



**Universitatea
Transilvania
din Braşov**

**TEZĂ DE ABILITARE
REZUMAT**

**LIMBAJ ŞI CONȚINUT ÎN ENGLEZA PENTRU
SCOPURI SPECIALE (ESP).
ENGLEZA MARITIMĂ. FRAZELE STANDARD
MARITIME DE COMUNICARE OMI (SMCPs)
„TO IMMERSE YOU IN A SEA OF ENGLISH”**

Domeniul: Filologie

**Autor: Conf. Dr. Carmen (Chirea)-Ungureanu
Universitatea Maritimă din Constanța**

BRAȘOV, 2022

Teza de abilitare "**Language and Content in ESP. Maritime English-The IMO Standard Marine Communication Phrases (SMCPs) to immerse you in a sea of English**" prezintă pe scurt cele mai importante cercetări din evoluția mea profesională, în prezent cadru didactic titular în Universitatea Maritimă din Constanța, după acordarea titlului de doctor în domeniul Filologie, fiind un pas important în recunoașterea abilităților mele științifice, didactice și academice. În același timp, teza de abilitare indică un punct de plecare în activitatea de îndrumare a celor care își doresc o aprofundare a activității de cercetare, după finalizarea studiilor universitare, prin elaborarea unei teze de doctorat. Astfel, lucrarea de față își propune o sinteză a activităților mele de cercetare și didactice din perioada postdoctorală, punând accent pe direcțiile din domeniul cercetării științifice.

Teza de abilitare este structurată în două părți principale care prezintă cariera profesională, interesele și realizările mele în domeniul didactic și de cercetare precum și principalele obiective pe care mi le-am propus pentru dezvoltarea viitoare din punct de vedere profesional și științific. Sinteza activității de cercetare prezentată în cadrul tezei de abilitare se concentrează pe cele două mari direcții de cercetare abordate de-a lungul carierei mele profesionale, respectiv:

A) Metode și tehnici moderne de predare și învățare a limbii engleze maritime/ (Maritime English), în vederea stimulării interesului studenților pentru învățarea acestui limbaj utilizat în transportul maritim, cel mai mare sector al economiei globale.

Scopul acestei direcții de cercetare îl reprezintă identificarea elementelor de predare a limbii Engleze maritime menite să satisfacă necesitățile specifice ale celor care o învață; să poată fi legată de sau destinată anumitor activități sau discipline specifice din domeniul maritim; să poată utiliza o metodologie diferită de cea din limba engleză generală în situații specifice de predare; să fie prevăzută pentru persoanele adulte de la o instituție de învățământ superior de marină, pentru studii de licență și masterat sau cursuri de instruire în scopuri profesionale; să fie prevăzută pentru studenții de nivel intermediar sau avansat și să nu țină neapărat cont de o metodologie predeterminată. Ca procesul de învățare să fie cât mai eficient, înainte de a elabora programa cursurilor și materialele didactice ce trebuie practicate, am identificat care sunt atitudinile studenților față de diferite metode de predare, responsabilități și activități, pentru a lua în considerație preferințele ce țin de metodele de învățare. Aceasta a sporit gradul de însușire și interesul studenților față de programa de studiu. Predarea și învățarea limbii engleza maritime reprezintă un pas important pentru dezvoltarea autonomiei studentului, ajutându-l să aplice cunoștințele lingvistice obținute în școală, adică în domeniul său de studiu.

Cea mai importantă distincție dintre Engleza pentru Scopuri Specifice (ESP) și Engleza pentru Scopuri Generale (ESG) o reprezintă persoanele care doresc să învețe această limbă și scopurile lor de învățare. Scopul principal al limbii Engleze Maritime este acela de a se concentra mai mult asupra limbii în context și cuprinde domenii variate. Engleza Maritimă este un termen "umbrelă" care cuprinde cinci subcategorii diferite în funcție de scopul specific pe care îl servesc în contextul maritim: engleză pentru navigație și comunicații maritime, engleză pentru comerț maritim, engleză pentru dreptul maritim, engleză pentru inginerie maritimă și engleză pentru construcții navale.

Engleza Maritimă-Engleza pentru Scopuri Specifice (ESP) se concentrează pe predarea unei varietăți funcționale particulare de limbaj pentru studenții de la Facultatea de Navigație și Transport Naval, respectiv pentru studenții de la Facultatea de Electromecanică Navală din institutii de marină, care sunt instruiți să se alăture comunității de personal din sectorul maritim cu care împărtășesc cunoștințele de specialitate. Engleza Maritimă, prin utilizarea frazelor standard maritime (IMO-SMCPs) se caracterizează prin terminologie lipsită de ambiguitate, elemente și structuri retorice specifice, sintaxă simplă și densitate lexicală. Ea servește unui scop specific și implică un anumit mod de comunicare, fie că este scrisă sau orală. Engleza Maritimă (Frazele Standard Maritime IMO-SMCPs) este o varietate specială de Engleză pentru scopuri specifice (ESP) folosită de navigatori atât pe mare, cât și în port, precum și de către persoanele care lucrează în industria de transport maritim și de construcții navale.

B) Metode de modelare culturală a gândirii prin promovarea comunicării interculturale la bordul navei

Prin analiza activităților de la bordul navelor, desfășurate cu echipaje internaționale s-a dovedit că Engleza Maritimă este bine conturată și indiferent de direcțiile de dezvoltare, ea va rămâne un punct central în predarea limbii engleze ca limbă străină în toată lumea. Cunoașterea limbii engleze reprezintă un început bun, dar nu este și suficient. Prin cercetările efectuate la nivel global, pentru a atinge nivelul comunicării eficiente, abordarea problemei neînțelegerilor interculturale este de asemenea o provocare. Acest lucru ne-a determinat să realizăm o rețea internațională de cercetare în direcția *Comunicării interculturale la bordul navei*, cu ajutorul căreia ne-am propus să dezvoltăm înțelegerea unor concepte ce țin de comunicarea interculturală, argumentând, în același timp, importanța asumării acestor concepte-reper în formarea abilităților interculturale în vederea asigurării dialogului intercultural. Având-o în bagajul său de competențe și pe cea interculturală, un membru de echipaj, care lucrează într-un mediu multicultural la bordul navei, va fi în stare să facă față provocărilor diversității.

Interculturalitatea accentuează dimensiunea interactivă a grupurilor etnice, religioase, care trăiesc în același spațiu, întrețin relații deschise de interacțiune, schimb și recunoaștere

mutuală. Aceasta antrenează cu sine o înțelegere superioară a culturii proprii, în lumina diferitelor sisteme de referință. Pe măsură ce oamenii își dezvoltă competențele interculturale, mentalitatea lor trece de la una monoculturală la una interculturală. Rezultatele interne ale acestui proces includ cunoștințe, atitudini și abilități și conduc la flexibilitate, adaptabilitate, empatie și la o perspectivă etnorelativă. Rezultatele externe le reprezintă o comunicare și un comportament eficace și adecvat din perspectiva altor grupuri culturale.

Interesul pentru analiza discursului în comunicarea maritimă s-a concretizat prin publicarea unor lucrări științifice, indexate ISI/BDI, în edituri din străinătate și din țară, sau volume de conferințe internaționale sau naționale cu participare internațională.

Direcția de cercetare **A)** s-a axat preponderent pe contribuții științifice rezultate din modul în care tehnici și activități, ce au fost folosite la însușirea limbii Engleze Generale, au fost utilizate și în Engleza pentru Scopuri Speciale. De aceea, am considerat că trebuie să acord studentului o mai mare libertate și independență, oferindu-i astfel rolul de „*producător*”, și nu de „*consumator*”. Profesorul nu este în centrul procesului de instruire, ci învățarea limbii devine un proces de colaborare, în care rolul profesorului este acela de a-i încuraja și promova pe studenți.

Ca profesor de limbă Engleză pentru Scopuri Specifice (Maritime English-ME teacher) am contribuit la dezvoltarea profesională a studenților și am elaborat cursuri pentru studenți în funcție de necesitățile lor profesionale. Trebuie, totuși, reținut faptul că suntem profesori de limbă engleză, dar nu specialiști în industria maritimă, deci îi ajutăm pe studenți să-și dezvolte anumite abilități care sunt esențiale pentru aceștia în viitoarea lor profesie. Iată de ce materialul didactic pe care l-am elaborat a fost creat în cooperare cu profesorii specialiști în domeniul maritim. Responsabilitatea unui profesor de Engleză Maritimă este de a selecta, schița și organiza materialul didactic, de a încuraja și informa studenții despre progresele obținute, de a fixa scopuri reale de scurtă și lungă durată luând în considerație preocupările studenților și situațiile de instruire, și nu în ultimul rând, de a crea și menține o atmosferă pozitivă de învățare.

Pentru a putea comunica, studenții trebuie să fie siguri de forțele proprii, iar responsabilitatea profesorului este de a consolida această încredere. Prin activitățile de instruire, am înțeles că profesorul este acea persoană care, prin evaluarea aplicată, îi poate ajuta pe studenți să-și identifice problemele de instruire și să găsească soluții, să se axeze asupra abilităților necesare. El reprezintă sursa de informație a progresului efectuat de către studenți. Fiind un fenomen foarte complex și multiaspectual, nu este simplu a preda Engleza Maritimă, însă profesorii de Engleză Maritimă din întreaga lume îl consideră provocator, interesant, captivant și plin de satisfacție, permițându-le să studieze meticulos necesitățile studenților cu specializare în domeniul maritim.

Patru cărți în calitate de autor și două dicționare (în calitate de co-autor, publicate în edituri din străinătate) au intrat în biblioteca resurselor materiale dedicate educației și training-ului în industria maritimă, fiind înregistrate de Organizația Internațională Maritimă (International Maritime Organization-IMO). Selecția lucrărilor ce s-au încadrat în această direcție de cercetare cuprinde patru articole publicate în reviste indexate ISI, Thomson Reuters, șase articole publicate în reviste indexate în baze de date științifice recunoscute (BDI ProQuest și BDI EBSCO), 19 articole în volume de conferințe indexate WOS Thomson Reuters și în reviste și volume de conferințe indexate în baze de date științifice (BDI) recunoscute internațional (SCOPUS, ProQuest, EBSCO, Sciencedirect, Index Copernicus), dintre care 14 publicate în străinătate (10 în calitate de autor, 4 în calitate de co-autor), și 5 articole publicate în țară (în calitate de autor).

Această direcție de cercetare a urmărit cariera mea didactică desfășurată la Universitatea Maritimă din Constanța, Facultatea de Navigație și Transport Naval, Departamentul de Științe Fundamentale și Umaniste, orientată către predarea de cursuri, seminarii și lucrări practice legate de strategii în predarea, învățarea și evaluarea Limbii Engleze/Limbii Engleze Maritime/Limbaj și abilități de comunicare, pentru studenții din anii II, III și IV înmatriculați la specializarea Navigație, Transport Maritim și Fluvial, din cadrul Facultății de Navigație și Transport Naval.

Direcția de cercetare **B)** s-a orientat către identificarea metodelor de dezvoltare a abilităților de comunicare interculturală la bordul navelor cu echipaj internațional. Au rezultat două articole publicate în edituri din străinătate în reviste indexate ISI, Thomson Reuters (unul în calitate de autor, și unul în calitate de co-autor), la care se adaugă 16 articole în reviste și volume de conferințe indexate în baze de date științifice (BDI) recunoscute internațional (SCOPUS, ProQuest, EBSCO, Sciencedirect, Index Copernicus), dintre care 8 publicate în străinătate (6 în calitate de autor, 2 în calitate de co-autor) și 8 publicate în țară (3 în calitate de autor, 5 în calitate de co-autor).

Activitatea intensă de cercetare oferă o justificare pentru dorința mea de a candida pentru obținerea Atestatului de Abilitare în domeniul de Doctorat Filologie.

Sunt referent științific la trei reviste de specialitate: *Athens Journal of Mass Media and Communications (AJMMC)*, ISSN 2407-9499, DOI: 10.30958/ajmmc, Atena, Grecia; *JSOE- Journal of Shipping and Ocean Engineering*, David Publishing Company, ISSN:2159-5879, DOI:10.17265/2159-5879/ New York, SUA; *JMER- Journal of Modern Education*, ISSN: 2155-7993, DOI:10.15341/jmer(2155-7993), Academîc Star Publishing Company, SUA.

Din anul 2010 fac parte din Comitetul de conducere al Asociației Internaționale a Personalului Didactic din Domeniul Maritim (*IMLA-International Maritime Lecturers' Association*) și din Comitetul de conducere al Conferinței Internaționale de Engleză Maritimă (*IMEC -International Maritime English Conference*). Până în prezent, am fost co-organizator a

11 Conferințe Internaționale de Engleză Maritimă (IMLA-IMEC) desfășurate în universități de marină din 11 țări ale lumii, din Europa și Asia.

Din mai 2020 sunt Expert al Comisiei Europene, Direcția Cooperare Internațională și Dezvoltare (*Expert at the European Commission, Directorate-General for International Cooperation and Development*).

Din octombrie 2019 sunt Expert Trainer în domeniul Comunicare Maritimă la MTCC-Asia (*Maritime Technology Cooperation Center*), Shanghai Maritime University, China.

Din septembrie 2018 sunt Președintele Executiv al Comitetului Științific IMLA (*International Maritime Lecturers' Association*), responsabil cu asigurarea calității lucrărilor înscrise la Conferințele IMLA, în vederea publicării lor în reviste științifice de specialitate și co-organizator al conferințelor anuale IMLA- IMEC (*International Maritime English Conference*).

A doua parte a tezei, intitulată *Planuri pentru dezvoltarea carierei profesionale, științifice și didactice*, descrie planurile pe care mi le-am făcut pe baza experienței didactice, rezultatelor și feedback-ului studenților, precum și pe baza intereselor de cercetare. Această parte are trei secțiuni: planuri de îmbunătățire a strategiei de predare și învățare a limbii Engleze Maritime, modificările pe care doresc să le introduc în ceea ce privește conținutul și metodologia cursurilor de *Engleză Maritimă* și *Comunicare interculturală la bordul navei*, pe care le predau și, pornind de la cele mai recente lucrări de cercetare, planurile de cercetare pe viitor.

Pentru a reuși în atingerea obiectivelor cuprinse în cele două direcții de dezvoltare ale carierei m-am concentrat pe : **a) activitatea didactică; b) publicarea de cărți și realizarea de lucrări științifice pentru comunicarea/diseminarea rezultatelor cercetării științifice**, precum elaborarea și publicarea în anul 2023 a cursului *IMO-Model Course on Cultural Awareness Training for Seafarers*, curs obligatoriu pentru navigatori cerut de Organizația Maritimă Internațională (IMO-International Maritime Organization) în materie de siguranță maritimă; publicarea unui studiu amplu al metodelor aplicate la nivel global pentru predarea limbii Engleze Maritime și a frazelor standard de comunicare maritimă (*IMO-SMCPs*) pentru a actualiza principalele opinii, direcții și preocupări cu privire la predare și învățarea limbii Engleze Maritime; analiza documentației necesare pentru publicarea unei cărți pe tema „*Nave autonome versus utilizarea frazelor standard de comunicare maritimă (IMO-SMCPs) în practica maritimă*”.

Teza de abilitare se încheie cu o listă de referințe bibliografice pe care le-am consultat în activitatea științifică de cercetare și de elaborare a articolelor publicate.